

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'25

### ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КОРОТКОМЕТРАЖНОГО ФИЛЬМА

**Дудкина Ольга Дмитриевна**, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: olya.dudkina.03@mail.ru

Научный руководитель: **Моисеева Ирина Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург  
e-mail: desire2003@yandex.ru

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию процесса создания тифлокомментариев для короткометражного фильма. Актуальность выбранной темы определена важностью обеспечения доступности визуального контента для людей с нарушением зрения. Цель статьи заключается в апробации методики тифлокомментирования короткометражного фильма. Используя правила и принципы тифлокомментирования, автором составлены лаконичные комментарии на французском языке и уложены в тайминг, который соответствует сценам с содержанием невербальных компонентов. Практическая значимость статьи заключается в использовании материала в дисциплинах «Теория перевода» и «Межкультурная коммуникация» для студентов гуманитарного профиля. Применяя полученные знания, студенты развивают профессиональные навыки в области создания тифлокомментариев, а также при подготовке тифлокомментария для демонстрации короткометражного фильма.*

***Ключевые слова:** тифлокомментирование, тифлокомментарий, тифлокомментатор, невербальная коммуникация, короткометражный фильм.*

***Для цитирования:** Дудкина О. Д. Тифлокомментирование короткометражного фильма // Шаг в науку. – 2024. – № 4. – С. 95–100.*

### TYFLOCOMMENTATION OF A SHORT FILM

**Dudkina Olga Dmitrievna**, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: olya.dudkina.03@mail.ru

Research advisor: **Moiseeva Irina Yurievna**, Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French, Orenburg State University, Orenburg  
e-mail: desire2003@yandex.ru

***Abstract.** The article is devoted to the study of the process of creating tyfloc comments for a short film. The relevance of the chosen topic is determined by the importance of ensuring the accessibility of visual content for people with visual impairment. The aim of the article is to approbate the methodology of tyfloc commentation for a short film. Using the rules and principles of tyfloc commentation, the author has composed laconic comments in French and arranged them in timings that correspond to the scenes with the content of non-verbal components. The practical significance of the article lies in the use of the material in the disciplines of translation theory and intercultural communication for students of humanitarian profile. Applying the acquired knowledge, students develop professional skills in the field of creating tyfloc comments, as well as in the preparation of a tyfloc comment for the demonstration of a short film.*

**Key words:** *tyflocomentation, tyflocoment, typhlocomentator, non-verbal communication, short film.*

**Cite as:** Dudkina, O. D. (2024) [Tyflocomentation of a short film]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 4, pp. 95–100.

С каждым днем все более серьезной становится проблема доступности визуального контента для людей с нарушениями зрения. Мир, в котором все имеют равные возможности наслаждаться визуальным искусством, существует благодаря тифлокомментаторам. С помощью тифлокомментирования, которое является инструментом передачи невербальной коммуникации, они создают доступные и понятные произведения для незрячих и слабовидящих. В современном кинематографе, а также на видеохостингах, все более популярными становятся короткометражные фильмы. Поэтому обеспечение доступности для людей с нарушениями зрения в этой сфере наиболее востребовано.

*Цель* данного исследования – апробация методики тифлокомментирования короткометражного фильма.

*Объектом* исследования является процесс создания тифлокомментариев на французском языке.

*Предмет* исследования – невербальные компоненты коммуникации для составления тифлокомментариев.

*Материалом* исследования послужил короткометражный фильм французского блогера Сурпиен «LA SCIENCE DE L'AMOUR», опубликованный на видеохостинге «YouTube» [7].

*Основные методы исследования*, применяемые в работе:

- описательный метод для детальной характеристики материала исследования;
- сравнительный анализ для выявления наиболее эффективных методик тифлокомментирования;
- синтез полученных данных для объединения различных принципов и правил в эффективную методику.

В «Энциклопедическом словаре кино» короткометражный фильм характеризуется как кинофильм, не превышающий размерами 4–5 частей (т. е. 40–50 минут экранного времени) [4].

В своей статье Ноам Кролл выделил несколько *характеристик*, которые явно отличают короткометражный фильм от других видов:

- ограниченный хронометраж;
- лаконичность повествования;
- единство темы;
- фокус на центральном – главном персонаже;
- сильное эмоциональное воздействие [6].

Небольшой хронометраж подразумевает меньше затрат на производство фильма, но имеет так же и ряд особенностей и сложностей, с которыми сталкивается режиссер. К ним относится, например, динамичная

структура с завязкой, кульминацией и развязкой. За ограниченное время нужно раскрыть главную тему фильма, не перегружая повествование второстепенными сюжетными линиями.

Короткометражный фильм – это инструмент общения автора со зрителями, который имеет особые элементы коммуникации. Все то, что мы слышим – диалоги, монологи, музыкальное сопровождение – все это передает нам определенную информацию. Через обсуждения героев фильма режиссер передает свои мысли и идеи, раскрывает себя как личность. Но более важным является невербальное (или визуальное) содержание. Его элементы точно проникают в зрителя и оставляют определенные впечатления от фильма.

В «Оксфордской иллюстрированной энциклопедии» понятие невербального общения трактуется следующим образом: «невербальное общение (non-verbal communication), способ личной передачи информации между людьми как добавление к речи или вместо нее. Сопровождается позами, жестикуляцией» [5].

Как любой вид общения и взаимодействия людей, невербальная коммуникация имеет ряд видов и функций.

Рассмотрим виды невербальной коммуникации, которые в своей работе выделила и описала Н. Ю. Игнатьева:

- кинесика (мимика, жесты, позы);
- такесика или гаптика (разнообразные типы прикосновений);
- сенсорика (чувственное восприятие органами чувств);
- проксемика (пространственные отношения);
- хронемика (использование времени);
- паравербальная коммуникация (тембр, интонация, ритм голоса) [3].

Аудиовизуальный текст может содержать в себе только один из видов невербальной коммуникации, но и их комбинирование. Например, наиболее часто в фильмах встречается объединение кинесики и такесики, чтобы подчеркнуть особые взаимоотношения между персонажами.

Люди обращают больше внимания на невербальные элементы, из-за того, что они передают важную часть информации. Выражение лица, жесты, мимика раскрывают человека глубже, так как не контролируются, в отличие от речи.

Однако расшифровку невербального реально сделать только, воспринимая эти сигналы визуально. Не

всем доступны эти сигналы в общении или при просмотре фильмов. Поэтому людям с ограничениями по зрению необходима адаптация визуального контента – комментарии, которые описывают невербальные элементы.

В 2002 году С. Н. Ваньшин и О. П. Ваньшина ввели термины «тифлокомментирование» и «тифлокомментарий» и представили в целом концепцию этого процесса в России.

Тифлокомментирование, по мнению авторов, – это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений.

Тифлокомментарий – это целевая информация, специально подготовленная для слепых (слабовидящих) для замещения (или дополнения) визуальной информации, которую воспринимает зрячий и которая из-за слепоты недоступна (или малодоступна) слепым (слабовидящим) [1].

По ГОСТ Р 59813 тифлокомментирование делится на [2]:

- горячее прямое;
- подготовленное прямое;
- подготовленное автоматизированное.

На основе методики и принципов тифлокомментирования был разработан следующий алгоритм составления тифлокомментариев.

1. Анализ короткометражного фильма (предпедагогический анализ).

2. Разделение сцен на вербальные и невербальные (визуальные).

3. Классификация визуальных сцен по видам невербальной коммуникации.

4. Составление описания визуальных (невербальных) сцен на русском языке (цель – максимально полно раскрыть все детали).

5. Анализ описания, исходя из фоновых данных о фильме (зная контекст, выбираем необходимость тех или иных описаний).

6. Составление тифлокомментария на французском языке и его перевод на русский язык (конечный результат проделанной работы).

Применяя подготовленное *прямое тифлокомментирование*, был подготовлен скрипт видеоматериала и после ознакомления с ним, сделаны заметки и составлен вариант тифлокомментария на французском языке.

Сначала необходимы описания сцен в формате «что вижу – то описываю», что является одним из первых шагов при составлении тифлокомментария. В них входят: место действия, люди (персонажи), действия и эмоции. Далее анализ описания и выделение главных фрагментов. Здесь учитывается важность того или иного места или действия, а также контекст событий в сюжете, так как некоторые из них могут повторяться, а значит не требуют лишнего упоминания.

Всего в данном фильме проанализировано 5 сцен. Приведем пример описания некоторых из них.

#### Сцена 1

В данной сцене для передачи невербального содержания используется совмещение *кинесики* и *проксемики* (рисунок 1).



Рисунок 1. Скриншот сцены 1

Источник: взято из *La science de l'amour (court métrage)*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> La science de l'amour (court métrage) / Cyprien Iov. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=pmqvuh87WTo&t=594s> (accessed: 13.06.2024). (In Eng.)

Таймкод	Описание
04:49 – 05:00	<p><i>Место:</i> холл клиники, где проходит «Тест на любовь» (Test d’amour – в оригинале)</p> <p><i>Люди:</i> на фоне сидит несколько пар, которые ждут своей очереди так же, как и главные герои. На переднем плане сидят Флора и Мило. Девушка сидит в желтой футболке и темно-зеленой кофте с цветочным принтом. Справа от нее парень в синей футболке с темно-синей кофтой.</p> <p><i>Действия:</i> Флора читает книгу, Мило наблюдает за этим, переводя взгляд с книги на девушку. Флора поднимает голову, смотрит на Мило и улыбается ему.</p> <p><i>Эмоции и обстановка:</i> обстановка нейтрально-спокойная, все ждет своей очереди. Мило немного в напряжении от ожидания, Флора радостно улыбается.</p>

*Анализ:* в данной сцене опускается подробное описание одежды главных героев, и останавливаемся только на эмоциональной части.

*Главные элементы:* место (холл клиники), люди

(несколько пар в очереди и главные герои), действия (чтение книги, взгляд друг на друга, улыбка), эмоции (Флора – спокойная, Мило – в напряжении от ожидания).

Тифлокомментарий	Перевод
<p>Le hall d’une clinique où se passe le «Test d’amour».</p> <p>Plusieurs couples sont assis dans une file d’attente. Flora et Milo sont au premier plan. La jeune fille lit un livre et le jeune homme la regarde avec inquiétude. Flora lève la tête, regarde Milo et lui sourit.</p>	<p>Холл клиники, где проходит «тест на любовь».</p> <p>В очереди сидят несколько пар. Флора и Мило на переднем плане. Девушка читает книгу, а парень напряженно наблюдает за ней. Флора поднимает голову, смотрит на Мило и улыбается ему.</p>

### Сцена 2

В данной сцене для передачи содержимого используется совмещение таких видов невербальной коммуникации как: *кинесика* и *проксемика* (рисунок 2).



Рисунок 2. Скриншот сцены 2

*Источник:* взято из *La science de l’amour (court métrage)*<sup>2</sup>

<sup>2</sup> La science de l’amour (court métrage) / Cyprien Iov. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=pmqvu87WTo&t=594s> (accessed: 13.06.2024). (In Eng.).

Таймкод	Описание
11:29 – 11:53	<p><i>Место:</i> Свадебный салон. На заднем плане кремово-бежевый тюль, на стене висит несколько картин. Слева несколько свадебных платьев.</p> <p><i>Люди (персонажи):</i> в кадре присутствует два человека: молодые девушки.</p> <p>Одна девушка – портной, возрастом, около 25–30 лет европейской внешности, волосы русого цвета собраны в низкий пучок, одета в светло-голубую хлопковую блузку.</p> <p>Другая девушка – главная героиня короткометражного фильма – Флора. Возраст девушки около 25 лет, внешность – европейская. Светло-каштановые волосы собраны в низкий пучок, лоб прикрывает челка, из прически выбиваются несколько волнистых прядей. Она одета в свадебное платье с кружевами и полупрозрачной мелкой сеткой.</p> <p><i>Действия:</i> портной подгоняет свадебное платье под фигуру главной героини (Флоры). Главная героиня стоит перед зеркалом, наблюдает за работой портного, а после завершения работы смотрит на себя в зеркало.</p> <p><i>Эмоции:</i> пока портной выполняет работу, главная героиня (Флора) стоит со спокойным выражением лица, после завершения работы мастера, она улыбается, смотря в зеркало.</p>

*Анализ:* в данной сцене мы можем подробно не описывать внешность портного, так как это второстепенный-контекстуальный герой в короткометражном фильме.

В начале фильма мы описали внешность главных героев, а значит описание черт лица главной героини мы так же можем опустить.

Мы опускаем упоминание словосочетания «главная героиня» и заменяем именем «Флора», так как из сюжета видео зрителю будет известна данная информация.

*Главными фрагментами* сцены являются: место (свадебный салон), прическа и одежда главной героини (пучок и свадебное платье), персонажи (девушка-портной, которая подшивает платье и главная героиня).

Тифлокомментарий	Перевод
<p>Salon du mariage. Dans la salle beige clair, devant le miroir, se tient Flora en robe de mariée. La couturière ajuste la robe à la silhouette de la jeune fille. Elle observe le travail de la couturière à travers le miroir. Flora regarde ensuite le résultat final et sourit en se regardant dans le miroir.</p>	<p>Свадебный салон в светло-бежевых тонах. Перед зеркалом стоит Флора в свадебном платье. Девушка-портной подгоняет платье под фигуру девушки. Она наблюдает за работой портного через зеркало. После Флора смотрит на конечный результат и улыбается, глядя в зеркало.</p>

Определение вида невербальной коммуникации упрощает составление описания для сцены, так как подчеркиваются основные элементы, которые полно передают содержание.

Таким образом, в ходе работы сделаны следующие выводы:

- невербальная коммуникация – способ личной передачи информации между людьми как добавление к речи или вместо нее. Зная ее виды и функции – можно упростить составление описания визуальных сцен;
- тифлокомментирование – это лаконичное описание предмета, пространства или действия, кото-

рые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений;

– для апробации методики составлен алгоритм тифлокомментирования короткометражного фильма.

Методика тифлокомментирования продолжает развиваться до сих пор, но даже нынешние исследования применяются в работе тифлокомментатора для создания качественных комментариев. В дальнейшем исследовании планируется перевод всего короткометражного фильма с французского на русский язык, укладка тифлокомментариев в тайминг, а также озвучка готовой работы.

### Литература

1. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / Под общ. ред. вице-президента ВОС В. С. Степанова, канд. пед. Наук С. Н. Ваньшина. – М.: 2011. – 62 с.
2. ГОСТ Р 59813-2021. Тифлокомментирование.– М.: Российский институт стандартизации, 2021. – 17 с.
3. Игнатьева Н. Ю. Невербальные средства общения при обучении студентов иноязычной речи в современном коммуникативном пространстве // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5, № 4(17). – С. 50–53.

4. Кино: Энциклопедический словарь / гл. ред. С. И. Юткевич. – М. : Сов. энциклопедия, 1987. – 640 с.
5. Оксфордская иллюстрированная энциклопедия : пер. с англ., в 9 т. – М. : ИНФРА-М : Весь Мир, 2002. – Т. 7. Народы и культуры / ред. Ричард Хоггарт. – 406 с.
6. Kroll N. 3 Of the most critical elements for the success of any short film Available at: <https://noamkroll.com/3-of-the-most-critical-elements-to-the-success-of-any-short-film/> (accessed: 13.06.2024) (In Eng.).
7. La science de l'amour (court métrage) / Cyprien Iov. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=pmqvuh87WTo&t=594s> (accessed: 13.06.2024) (In Eng.).

Статья поступила в редакцию: 14.06.2024; принята в печать: 27.09.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.